

Menschenkette stopp AKW Fessenheim JETZT!
Rede von Jaques Muller, Bürgermeister von Wattwiller

26.06.2011

Salut à toutes et tous !Halo alle!

Nous sommes aujourd'hui des milliers rassemblés, pour dire notre colère, encercler et enterrer définitivement la doyenne des centrales françaises dont l'ASN, *Autorité* (soit disant) de « *Sureté Nucléaire* » a proposé de poursuivre l'acharnement thérapeutique à coups de millions d'euros !
Wir sind heute Tausende um unsere Wut auszudrücken und um das älteste AKW Frankreichs umzuzingeln. Das gleiche AKW das das Atomaufsichtsbehörde weiterbetrieben will und das für Kosten von Millionen Euros!

Lors de son passage éclair à Fessenheim il y a quelques jours, le rapporteur de la dite « *mission d'information* » Bruno SIDO, chargé d'habitude des questions agricoles au sein du groupe UMP au Sénat - ce n'est pas un gag !! - a eu le culot de prétendre qu'après ces travaux la vieille casserole deviendrait « *la centrale la plus sûre de France* » !!

De qui se moque-t-on ??

**Der Zustängiger für landwirtschaftliche Fragen und der Informations-Berichter, Bruno Sido, hat die Frechheit gehabt zu sagen, dass das AKW Fessenheim nach den Bauarbeiten das sicherste AKW von Frankreich sein wird.
Wem lacht man hier aus??**

Quant au président Sarkozy, ce petit agent commercial zélé du nucléaire français dans le monde, qui n'arrive plus à fourguer son EPR, il essaie d'enfumer la population en prônant l'adoption de normes de sécurité internationales, prises au consensus. Cela signifie que, par définition, elles seront beaucoup plus laxistes que celles qui existent actuellement dans les principaux pays nucléaires. De qui se moque-t-on ??

**Was Sarkozy angeht, dieser Held der Atomenergie der es nicht mehr schafft seiner EPR Reaktoren zu verkaufen, versucht er jetzt die Bevölkerungen mit Hilfe von sogenannten "internationalen Sicherheitsnormen" einzuschläffern.
Wem lacht man hier aus?**

Mais la population française et notamment les alsaciens commencent enfin à se réveiller... et à gronder : « *çà suffat comme ci !! jetzt langts !!* ». Depuis Fukushima, nous savons que « *le risque d'accident majeur en Europe est une certitude statistique* »... et nous refusons cette prise de risque insensé !

Contrairement à ce que martèlent les pro-nucléaires de tous poils (ils sont de moins en moins nombreux sauf, au sein du lobby nucléaire et de l'Etat français), la fermeture de la centrale de Fessenheim n'est pas d'ordre technique, elle est d'ordre politique. Nous exigeons une autre politique, nous exigeons une sortie planifiée du nucléaire. Et pour commencer, il faut fermer les centrales les plus vieilles et donc les plus dangereuses, notamment Fessenheim, immédiatement.

Man weißt, seit FUKushima, dass der Unfallrisiko in EUropa statistisch bewiesen worden ist.

Die Populationen in Frankreich und ins Elsass wachen endlich auf!

Im Gegenzug zu den Diskurs der pro-Nuklearen weißt man auch, dass die Schliessung von Fessenheim keine technische Frage ist sondern eine politische.

Wir fordern eine andere Politik und ein Ausstieg aus der Atomenergie. Und um dem anzufangen muss man die ältesten AKWs schliessen und also das AKW Fessenheim.

Sortir du nucléaire n'est pas revenir en arrière. Au contraire, c'est cesser de faire l'autruche, c'est jeter aux orties les fausses certitudes matraquées depuis toujours par les promoteurs du nucléaire, c'est se tourner enfin vers l'avenir, celui des économies d'énergie et des énergies renouvelables.

Sortir du nucléaire est une exigence sur le plan moral, en ce qui concerne la sécurité des populations : nous ne voulons pas d'un Three Miles Island bis, nous ne voulons pas d'un Tchernobyl bis, nous ne voulons pas d'un Fukushima bis, nous ne voulons pas de Fukusheim !! Et lorsque le ministre Eric Besson ose affirmer « *qu'en France le risque zéro existe* », nous crions notre colère. De qui se moque-t-on ??

Sortir du nucléaire est une exigence sur le plan moral, au regard des droits fondamentaux des générations futures :

- Il nous est interdit de leur léguer le poison des déchets nucléaires, dont on ne sait toujours pas quoi faire
- Il nous est interdit de leur léguer les sites nucléaires gravement pollués, ces centrales en fin de vie dont on ne sait non plus pas quoi faire

Sortir du nucléaire est une exigence sur le plan économique : dans la crise structurelle que nous connaissons, il est aberrant voire scandaleux de continuer d'investir dans une industrie aussi dangereuse et condamnée à brève échéance (l'uranium est une énergie fossile !). La mise sous perfusion des vieilles centrales et la construction de nouvelles est financièrement insoutenable. Nous devons impérativement mettre tous nos moyens financiers dans le développement des économies d'énergie à tous les niveaux, et des énergies renouvelables sous toutes les formes : bois, soleil vent, eau, biomasse...

« *Boire ou conduire, il faut choisir !* ». Nucléaire ou renouvelable, c'est pareil : il faut choisir... et nous avons choisi !

Aus der Atomenergie auszusteigen heisst nicht in die Vergangenheit zurückzukehren.

Aus der Atomenergie auszusteigen ist eine moralische Anforderung und Sicherheit für Bevölkerungen

Aus der Atomenergie auszusteigen heisst Verantwortungen tragen gegenüber zukünftigen Generationen

Es ist auch eine wirtschaftliche Entscheidung im Hinblick auf die hohen Kosten der Investitionen in einer so gefährlichen Industrie

.

La sortie du nucléaire est une exigence sur le plan social : les économies d'énergie et les énergies renouvelables permettront de créer des millions d'emplois, socialement utiles et le plus souvent non délocalisables, tandis que le nucléaire gaspille le capital et crée proportionnellement très peu d'emplois. Le démantèlement et le traitement des sites fermés permettra également de développer une filière industrielle de pointe et de emplois : la fermeture immédiate de Fessenheim crée une vraie opportunité d'ouvrir un site pilote de recherche-développement pour acquérir ces savoir faire que personne ne possède aujourd'hui.

Wir müssen unseres Geld für die Entwicklung der erneuerbaren Energien anwenden!

Der Ausstieg ist auch eine soziale Verpflichtung: die erneuerbare Energien werden Millionen Arbeitsplätze erschaffen.

Die Schliessung von Fessenheim wird als Standort für Forschung und Entwicklung nützlich sein

Merci et bravo chers amis écologistes suisses et allemands d'avoir su imposer chez vous ce changement de cap radical qui n'a cessé de nous mobiliser : Angela a fini par craquer, le petit Nicolas craquera aussi. Merci de nous y aider !

Au pire des cas, nous écologistes français saurons convaincre définitivement la gauche française au pouvoir en 2012 de mettre en œuvre, avec nous, ce plan de sortie du nucléaire : sans nous les écologistes, la gauche ne peut pas gagner !

Mais le plus tôt sera le mieux, la catastrophe nucléaire n'attend pas !

Les nucléocrates sont aujourd'hui au pied du mur.

Continuons le combat, ici et maintenant, demain et partout : nous gagnerons !

Sortir du nucléaire, c'est possible !

Fessenheim doit fermer, Fessenheim va fermer : yes we can !

Danke und Bravo an alle umweltleute der Schweiz und von Deutschland, die diese Umsetzung gefördert haben und uns geholfen haben uns zu mobilisieren: Angela Merkel hat kapituliert, Der kleiner Nicolas Sarkozy, wird es auch! Danke uns zu helfen! Wir werden für die Wahlen in 2012 die Links unterstützen um den Ausstieg im Gang zu machen.

Aber je frühzeitig, desto besser! Kämpfen wir weiter, heute und überall: und wir werden siegen!

Aus der Atomenergie auszusteigen ist möglich!